

**The Society for the Study of the
Indigenous Languages of the Americas**

SSILA BULLETIN

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla (gollav@axe.humboldt.edu)

Associate Editor - Scott DeLancey (delancey@darkwing.uoregon.edu)

Correspondence should be directed to the Editor

Number 70: July 14, 1998

70.1 CORRESPONDENCE

Price of Hopi Dictionary

- From Kenneth C. Hill (hillk@azstarnet.com) 26 Jun 1998:

The SSILA membership should know that the long-awaited Hopi Dictionary [_Hopi Dictionary/Hopiikwa Lavaytutuveni: A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa Dialect_, University of Arizona Press] is finally out (sigh! great relief!).

But equally well, they should know that the normal price is \$85 rather than the \$120 + that a colleague reports to me that Barnes & Noble is charging. I have checked with the on-line bookseller amazon.com and they list the Dictionary at its regular price of \$85.

I suggest that SSILA members deal carefully with Barnes & Noble regarding book prices.

~Ken Hill
Tucson, Arizona

A song from childhood

- From L.S. Lange (lslange@eee.org) 3 July 1998:

I am looking for some help in identifying a song and its meaning and any direction that you can guide me in, would be greatly appreciated.

A good friend who is 99 year old remembers from her childhood a song (possibly a lullaby) her mother use to sing to her in an American Indian language. She would very much like to know the meaning of the song. She remembers singing it in Missouri when she was very little. I would very much like to provide her with the meaning before she dies. I am part Lakota and she thought I might be able to find something out.

The text of the song is as follows, written phonetically as best I can:

A sty for neotax
A sty for neotax
Hum bow day
Hum bow day
Huka puka treacum
Sun guitar

I think the language might be from the old Oklahoma Indian territory region, but I'm not sure. Her family lived in the late 19th century around Kentucky, Tennessee, and Missouri, and they worked with various groups of American Indians on reservations.

If you could give me any help, I would greatly appreciate it. Contact names or places would be appreciated. I would like to at least narrow the field down.

Thank you for your time and assistance.

~L.S. Lange

Great-grandmother's word

- From Adam Armstrong-Silva (fytdapower@aol.com) 13 July 1998:

I hope you can help me out. I am searching for the origin of a word my great-grandmother used to call me when she cared for me as an infant. The word is, as best I can tell, "Nahucken" -- sounds like: nuh-HUH-ken. Could you recommend any resources that would tell me which language this comes from? Any help would be greatly appreciated, as my great-grandmother died without telling us which nation/tribe she was from.

Thank you in advance

~Adam Silva

70.2 UPCOMING MEETINGS

- **Comparative Penutian workshop planned in 1999**

Preliminary plans are being made for a workshop on "Problems in Comparative Penutian" at the 14th International Conference on Historical Linguistics (ICHL XIV), August 9-13, 1999, at the University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada. For further information contact:

Scott DeLancey
D of Linguistics
U of Oregon
Eugene, OR 97403
(delancey@darkwing.uoregon.edu).

- **Uto-Aztecan meeting cancelled**

- From Kay Fowler (csfowler@scs.unr.edu) 22 June 1998:

Like the Hokan-Penutian group, the Uto-Aztecanists are also not holding their annual "Friends" (FUAC) gathering as scheduled Aug. 6-7. We did a bit better (9 submissions), but felt that was not sufficient to support the travel costs. We will try again next year.

70.3 CHINOOK JARGON ON THE WEB (AND ELSEWHERE)

- From Jeffrey Kopp (jeffkopp@att.net) 20 June 1998:
 - Quite a bit more has been posted on the Chinook Jargon website ("Tenas Wawa", <http://www.geocities.com/~tenaswawa>). The site now over 40 Web pages and 100 images (which print out to over 200 sheets). I have uploaded all of Duane Pasco's articles on the Jargon (a dozen, plus some notes). I have also posted the entire 17-episode "Moola John saga", an extended tutorial in Jargon, set in an entertaining historical context. I am posting it just as it appeared in the Tenas Wawa newsletter, English and Jargon in parallel columns, along with Duane's lovely art. We hope it may attract some popular interest to this bit of history, which I have taken to calling the "Jargon Era."
 - Marv Plunkett is proceeding with work on a Chinook Jargon version of his Cherokee language tutorial program. He is also hoping to set up a native language and cultural preservation Web server. His prototype "Intertribal.Net" page may be seen at <http://www.intertribal.net>, and he can be reached by e-mail at marvin@teleport.com.
 - The "first annual" Chinook Jargon Workshop will be held the weekend of September 18-20 in Mission, British Columbia. A complete package has been arranged, including rooms and meals at a very economical rate. This workshop is dedicated to the perpetuation of Chinook Jargon and the emphasis will be on learning and improving spoken Jargon.

"Alki nesika tikegh wawa konamokst kopa Chinook wawa."

There will be language instruction, conversation, immersion, and topic discussion. Please see <http://www.adisoft-inc.com/chinook.html> for details.

- Tony Johnson, the staff linguist on the Grand Ronde reservation (e-mail: tonyj@iname.com), is currently working with a reporter from The Oregonian on an article about native language preservation. She called me about the Tenas Wawa site and we talked half an hour. So soon there will be an article in Portland's daily paper about native language work on the reservation and elsewhere, and perhaps a sidebar about the "Jargon Group."

70.4 SOUTH AMERICAN DISCUSSION GROUP

- From Andres Pablo Salanova (kaitire@unicamp.br) 24 June 1998:

An internet discussion group for South American indigenous languages, LING-AMERINDIA, has recently been established, following discussions in the Indigenous Languages Workgroup at the XIII National Congress of the Brazilian Association of Graduate Programs in Linguistics. It is intended for open discussion of problems in the description and analysis of syntax, morphology, phonology and lexicon of South American indigenous languages. Postings should preferably be in Spanish or Portuguese. All postings will be archived and will shortly be accessible through anonymous FTP and the WWW. To subscribe, send an e-mail message with SUBSCRIBE in the first line of the body to:

LING-AMERINDIA-request@unicamp.br

Postings should be sent to LING-AMERINDIA@unicamp.br.

```
\_   LING-AMERINDIA
/ --,  Informaciones: envíe un mensaje con HELP LING-AMERINDIA
|   ]  en la primera línea a la dirección "Comandos" dada abajo.
\ |   Informacoes: envie uma mensagem com HELP LING-AMERINDIA
| /   na primeira linha ao endereço "Comandos" dado embaixo.
\ |
\|.   Comandos: LING-AMERINDIA-request@unicamp.br
.     Supervisor: LING-AMERINDIA-owner@unicamp.br
```

70.5 E-MAIL ADDRESS UPDATES

Dayley, Jon jdayley@bsu.idbsu.edu
Jelinek, Eloise jelinek@arizona.edu
Martin, Lawrence T. martinlt@uwec.edu
Mellow, Dean dean.mellow@nau.edu
Ostman, Jan-Ola joostman@ling.helsinki.fi
Rice, Sally srice@gpu.srv.ualberta.ca
Thode, Charles H. ishna98@aol.com
Vogel, Alan alan_vogel@sil.org